**Лоренцо да Понте (1749 — 1838 гг.)**

**Дон Жуан, или Наказанный развратник**

Опера в двух действиях (либретто)

Перевод – И.Ф. Тюменев (1855 — 1927 гг).

**Действующие лица:**

Дон Жуан, молодой кавалер, крайне распутный – баритон

Дон Оттавио – тенор

Донна Анна, его невеста – сопрано

Командор, её отец – бас

Донна Эльвира, дама из Бургоса, покинутая Дон Жуаном – сопрано

Лепорелло, слуга Дон Жуана – бас

Мазетто, крестьянин – бас

Церлина, крестьянка, его невеста – сопрано

Крестьяне, крестьянки, музыканты, танцоры и танцовщицы, слуги.

Действие происходит в Испании, в Севилье в середине XVII века.

Действие первое

Картина первая.

Сад перед домом командора. Слева портал дома с небольшой каменной лестницей, ведущей в сад. В глубине деревья и кусты, из-за которых видны силуэты городских храмов и построек. Ночь. Месяц прикрыт густыми облаками. Лепорелло, закутанный в длинный тёмный плащ, в нетерпении прохаживается взад и вперёд.

Лепорелло

День и ночь изволь служить,

Никогда не отдыхать,

Зной и холод выносить,

Плохо есть и мало спать!

Стать я барином желаю,

Не хочу я быть слугой,

Не хочу я быть слугой,

Нет, нет, нет, нет, нет,

Не хочу я быть слугой!

Ишь, какой хозяин ловкий,

Сам с красоткой на свиданье,

А слуге одно страданье,

А слуге одно страданье!

Стать я барином желаю,

Не хочу я быть слугой,

Нет, нет, нет, нет, нет,

Не хочу я быть слугой,

Нет, нет, нет, нет, нет,

Не хочу я быть слугой!

Вот идут!

Мне скрыться надо;

Чтоб не видел кто другой,

Да, чтоб не видел кто другой!

(Услышав шум, прячется).

Из дома выбегает Дон Жуан, преследуемый Донной Анной.

Донна Анна

Не надейся, всё напрасно: я не дам тебе бежать!

Дон Жуан

Мне угрозы не опасны, — трудно вам меня узнать!

Лепорелло

(про себя)

Мы погибли, теперь мне ясно, — натворил беды опять!

Донна Анна

Не надейся, всё напрасно: я не дам тебе бежать!

Дон Жуан

Мне угрозы не опасны, — трудно вам меня узнать!

Донна Анна

Слуги, в сад ко мне спешите!

Дон Жуан

Умоляю вас — молчите!

Донна Анна

Ты — бесчестный!

Дон Жуан

Вы прелестны!

Донна Анна

Ты — бесчестный!

Дон Жуан

Вы прелестны!

Лепорелло

(про себя)

Сам погибнет мой разбойник, и погубит он меня!

Донна Анна

Эй, на помощь!

Дон Жуан

Не зовите!

Донна Анна

Знай, что в гневе я опасна, я могу тебя убить.

Знай, что в гневе я опасна, я сама убью тебя.

Дон Жуан

Эта женщина прекрасна, как таких нам не любить!

Эта женщина прекрасна, я готов сгореть, любя.

Лепорелло

(про себя)

Мы погибли, теперь мне ясно!

Сам погибнет мой разбойник, и погубит он меня!

Донна Анна

Ты — бесчестный!

Дон Жуан

Вы прелестны!

Донна Анна

Ты — бесчестный!

Дон Жуан

Вы прелестны!

Лепорелло

(про себя)

Сам погибнет мой разбойник, и погубит он меня!

Донна Анна

Эй, на помощь!

Дон Жуан

Не зовите!

Донна Анна

Знай, что в гневе я опасна, я могу тебя убить.

Знай, что в гневе я опасна, я сама убью тебя.

Дон Жуан

Эта женщина прекрасна, как таких нам не любить!

Эта женщина прекрасна, я готов сгореть, любя.

Лепорелло

(про себя)

Мы погибли, теперь мне ясно!

Сам погибнет мой разбойник, и погубит он меня!

Выходит командор со шпагой и фонарём. Донна Анна оставляет Дон Жуана и возвращается в дом.

Командор

(к Дон Жуану)

Жажду я мести, —

Бейся со мною!

Дон Жуан

Нет, много чести —

Ты стар для боя.

Командор

Иль убегаешь ты от меня?

Лепорелло

(про себя)

Весь век страдаешь, судьбу кляня!

Дон Жуан

(к командору)

Нет, много чести, нет!

Командор

Иль убегаешь ты от меня?

Лепорелло

(про себя)

Весь век страдаешь, судьбу кляня!

Дон Жуан

(к командору)

Жаль тебя! Жаль тебя!

Командор

Бейся же!

(Наступает на дон Жуана).

Тот вынужден обнажить шпагу.

Дон Жуан

Коль ждешь ты смерти,

То вот она!

Они бьются на шпагах. Командор падает, смертельно раненный.

Командор

Ах, на помощь! Ах, скорее! Я убит рукой злодея...

Кровь идёт, и я немею, гаснет жизнь в груди моей...

(Умирает).

Лепорелло

(про себя)

Как жестоко! Как ужасно!

Кто-то здесь погиб ужасно, голове моей не ясно.

Сердце бьётся всё сильней!

Дон Жуан

Он не ждал, вояка старый, шпаги меткого удара,

и за смелую затею жизнью платит он своей.

Месяц совсем скрывается за облаками. Дон Жуан подходит к командору и, убедившись, что он мёртв, тихо окликает Лепорелло. Весь разговор идёт вполголоса.

Лепорелло, ты где?

Лепорелло

Синьор, я здесь, к несчастью. А вы?

Дон Жуан

Я здесь.

Лепорелло

Убиты вы иль старец?

Дон Жуан

Что ты глупости мелешь! Подумай!

Лепорелло

Браво! Ловко вы обернулись — прельщая дочь, расправились вы с папашей!

Дон Жуан

Получил, что хотел он.

Лепорелло

Ну, а дочка чего хотела?

Дон Жуан

Хватит! Не прекословь! Пойдём-ка!

Или хочешь — тебя проучу...

(Замахивается).

Лепорелло

(поднимая с земли фонарь и плащ)

Ничего не хочу, молчу, молчу!

Дон Жуан и Лепорелло скрываются. Из дома выходят Донна Анна, Дон Оттавио и слуги с факелами.

Донна Анна

Ах! Отцу грозит гибель! Все на помощь к нему!

Дон Оттавио

(обнажая шпагу)

Кровью своею заплачу, если надо.

Где же тот оскорбитель?

Донна Анна

Здесь, недалёко.

(Замечает лежащий на земле труп командора).

Но что там? Боже мой! Как всё это ужасно. Глазам не верю!

Отец мой ненаглядный!

О дорогой мой!

(Падает на труп отца).

Дон Оттавио склоняется над убитым. Одни слуги бегут в дом за доктором, другие держат факелы, освещая всю группу.

Дон Оттавио

Синьора!

Донна Анна

Подлым убийцей был он сражён!

В крови он...

Вот и рана!..

Как страшно!

Бледностью смертной всё лицо покрыто!

Не дышит он уже!

Он стал холодным!

Ах, отец мой, ненаглядный, нежно любимый!

Мне тяжко...

Мне дурно...

(Теряет сознание).

Дон Оттавио относит её на скамью и старается привести в чувство.

Дон Оттавио

Быстро, друзья, на помощь моей невесте!

Воды сюда несите мне привести её в чувство.

Двое слуг уходят.

Нельзя нам медлить. О друг мой!

Донна Анна!

Невеста...

Очнитесь...

Сносить несчастье нет больше сил у бедняжки!

Слуги возвращаются с носилками и бережно укладывают на них убитого.

Донна Анна

(приходя в себя)

Ах!

Дон Оттавио

Вот очнулась.

Дайте глоток воды ей.

Донна Анна

Ах, отец мой!

Дон Оттавио

Эй, слуги, скорей отсюда унесите хладный труп Командора!

Носилки с трупом командора уносят.

Анна, бедняжка!

Утешься же!

Опомнись!

Донна Анна

Ах, отойдите, скройтесь!

Дай умереть мне, боже,

Дай мне погибнуть тоже

С моим родным отцом!

Дон Оттавио

Мне вы в глаза взгляните,

Ведь вы теперь со мною,

Я ваш навек душою,

Живу для вас одной!

Донна Анна

Ты здесь...

Прости, мой милый...

Но я так тяжко страдаю...

А где же мой отец?

Дон Оттавио

Отец твой?..

О, не будем,

Горе давай забудем!

Жених твой заменит отца.

Донна Анна

Ах, отец мой,

Отец мой, нет его!

Дон Оттавио

О, не будем,

Горе давай забудем!

Жених твой заменит,

Жених твой заменит отца.

Донна Анна

О, поклянись мне честью

Мстить за родную кровь!

Дон Оттавио

Клянусь я, клянусь я!

Живу отныне местью,

Порукой моя любовь!

Донна Анна и дон Оттавио

Сурова клятва наша,

Час нашей клятвы страшен!

И гнев, и боль, и горе

В сердце моём кипят!

И гнев, и боль, и горе

В сердце моём кипят!

Донна Анна

Повтори ты клятву мщенья!

Дон Оттавио

Клянусь я!

Обиду кровью

Я смыть буду рад!

Донна Анна и дон Оттавио

Сурова клятва наша,

Час нашей клятвы страшен!

И гнев, и боль, и горе

В сердце моём кипят!

И гнев, и боль, и горе

В сердце моём кипят,

В сердце моём кипят!

(Уходят в дом).

Картина вторая.

Городская площадь с бульваром, окружённая зданиями. Раннее утро. Появляются Дон Жуан и Лепорелло.

Дон Жуан

Ну, что? Что тебе надо, — говори!

Лепорелло

Есть дело у меня, и это важно.

Дон Жуан

Ещё бы!

Лепорелло

Важней не может быть!

Дон Жуан

Ну, конечно! Так в чём оно?

Лепорелло

Клянитесь, что гневаться не будете.

Дон Жуан

Клянусь моею честью. Не говори мне лишь о Командоре.

Лепорелло

Мы одни здесь?

Дон Жуан

Сам видишь!

Лепорелло

Никто не слышит?

Дон Жуан

Ну!

Лепорелло

Могу ли с вами быть, синьор, откровенным?

Дон Жуан

Да!

Лепорелло

(на ухо Дон Жуану, но громко)

Вот что вам я скажу: вам же добра желая,

Скажу, что вы ведёте жизнь негодяя.

Дон Жуан

Как ты смеешь? Что за дерзость!

Лепорелло

А ваша клятва?

Дон Жуан

Замолчи сейчас же, бесстыдник, или смотри...

Лепорелло

Молчу, молчу, даже не дышу я!

Дон Жуан

Вот так-то будет лучше! Теперь послушай.

Знаешь, зачем я здесь?

Лепорелло

Откуда знать мне!

Но с каждым новым утром новой страстью ваше сердце пылает.

Это знать мне для списка не мешает.

Дон Жуан

А ты догадлив, брат!

Дамой одною, скажу тебе, я увлечён безмерно.

И любим я взаимно. Я с нею говорил,

И нынче ночью она станет моей...

Тише, я чую, что где-то близко женщина.

Лепорелло

И верно! Вот чутьё, беспримерно!

Дон Жуан

И, кажется, красива.

Лепорелло

Что за острое зренье!

Дон Жуан

Отойдём-ка в сторонку, чтоб её рассмотреть!

Лепорелло

(про себя)

Опять увлёкся!

В конце бульвара появляется закутанная в мантилью Донна Эльвира. Дон Жуан и Лепорелло прячутся за дерево.

Донна Эльвира

Ах, если б мне сказали, где подлый человек!

Ведь им, к своей печали, пленилась я навек.

Ах, если он найдётся, месть в сердце я таю.

В ответе быть придётся за мой позор ему.

Дон Жуан

(к Лепорелло; тихо)

Ты слышишь, ведь бедняжку поклонник, видно, бросил.

Донна Эльвира

В ответе быть придётся за мой позор ему.

Дон Жуан

(к Лепорелло; тихо)

Ах, бедняжка! Ах, бедняжка!

Донна Эльвира

Я в сердце месть таю, да, я в сердце месть таю.

Дон Жуан

(к Лепорелло; тихо)

Хочу я облегчить её мученья.

Лепорелло

(про себя)

Уж тысяче таких он принёс облегченье.

Донна Эльвира

Таю я в сердце месть, таю я месть.

Дон Жуан

(к Лепорелло; тихо)

Хочу я облегчить её мученья.

Лепорелло

(про себя)

Уж тысяче таких он принёс облегченье.

Донна Эльвира

Таю я в сердце месть, таю я месть.

Дон Жуан выступает из-за дерева и кланяется Донне Эльвире.

Дон Жуан

Синьорина! Я осмелюсь...

Донна Эльвира

Кто здесь?

Дон Жуан

(про себя)

Небо, что вижу!

Лепорелло

(про себя)

Ведь это Донна Эльвира!

Донна Эльвира

Дон Жуан! Ты здесь!

Низкий хитрец, наглый обманщик!

Лепорелло

(про себя)

Лестные комплименты!

Видно, с ним она хорошо знакома!

Дон Жуан

Я вас прошу, синьора, немного успокоиться.

Извольте лишь выслушать меня.

Донна Эльвира

Твоим делам не нужны объясненья.

В мой скромный дом ты тайно, как вор, прокрался,

Своим искусством, притворной клятвой ты меня отуманил,

Ты разбил моё сердце, обольститель жестокий!

Обещал мне жениться, потом сбежал ты,

Попирая и чувства, и законы.

Как коварный обманщик, через три дня

Из Бургоса ты скрылся, меня бросив позорно.

Меня ты бросил одну в слезах и в горе;

Безумно я тогда тебя любила.

Лепорелло

(про себя)

Говорит — словно пишет!

Дон Жуан

(обнимая Донну Эльвиру)

На это всё имел я свои причины.

(К Лепорелло).

Не правда ль?

Лепорелло

(с иронией)

Конечно. И важные причины!

Донна Эльвира

Они известны, — то ветреность твоя и врождённое лукавство.

Самой судьбе угодно, чтоб отомстила я тебе за всё твоё коварство.

Дон Жуан

Надо быть вам благоразумнее.

(Про себя).

Разделаться с ней не легко.

(К донне Эльвире).

Коль мне не верите вы, донна, поверьте этому синьору.

Лепорелло

(про себя)

Вот так ловко!

Дон Жуан

(к Лепорелло)

Скажи всю правду...

Лепорелло

(к Дон Жуану; тихо)

Но что же ей скажу я?

Дон Жуан

Ну да, всё расскажи ей.

(Незаметно от донны Эльвиры скрывается).

Донна Эльвира

(к Лепорелло)

Скажи скорее!

Лепорелло

                                        Синьора...

Согласитесь со мной, как с другом.

Ведь с давних пор наш мир таков,

Что в нём квадрат не станет кругом.

Донна Эльвира

Что за дерзость!

Ужель над горем ты вздумал смеяться?

(К Дон Жуану, думая, что он ещё здесь).

А вы!..

Небо! Злодей убежал! Что делать мне?

(К Лепорелло).

Где он? Ты не видел?

Лепорелло

Эх, оставьте, синьора!

Право, о нём вам и вспоминать не стоит.

Донна Эльвира

Меня он бросил, обманул, изменил...

Лепорелло

Эх, откажитесь вы!

Вы у него и были ведь уж не первой, не последней и будете.

(Достаёт список).

Взгляните: этот вот длинный список,

В нём имена обольщённых им красавиц.

Все столицы, города и даже деревни

Объездил он, всюду имел романы.

Донна Эльвира садится на каменную скамью на бульваре.

Вот, извольте!

Этот список красавиц

Я для вас, так я быть, уж открою,

Он записан моею рукою;

Вот, глядите,

Следите за мной!

Вот, глядите,

Следите за мной!

Их в Италии шестьсот было сорок,

А в Германии двести и тридцать,

Сотня француженок, турчанок девяносто, ну, а испанок —

А испанок, а испанок, а в Испании

Тысяча три!

Тысяча три!

Между ними есть крестьянки,

Есть мещанки, есть дворянки,

Есть графини, баронессы,

Есть маркизы и принцессы, —

Словом, дамы всех сословий, всех примет и всяких лет.

Итальянок шестьсот было сорок,

Немок было две сотни и тридцать,

Сотня француженок, турчанок девяносто, ну, а наших испанок,

А испанок – тысяча три!

Тысяча три!

Тысяча три!

Между ними есть крестьянки,

Есть мещанки, есть дворянки,

Есть графини, баронессы,

Есть маркизы и принцессы, —

Словом, дамы всех сословий, всех примет и всяких лет,

Словом, дамы всех сословий, всех примет и всяких лет!

Он в блондинке ценит скромность,

Тихий нрав и безмятежность,

А в брюнетке — страсть и томность,

В светло-русой — мягкость, нежность.

Он зимою любит полных,

Летом — тоненьких и томных.

Величавых обожает,

Величавых обожает,

Миньятюрным, миньятюрным,

Миньятюрным, миньятюрным,

Миньятюрным, миньятюрным,

Миньятюрным, миньятюрным,

Миньятюрным он цену знает.

И старушек не обходит,

Их с ума он, бедных, сводит.

Но хоть старых он и губит,

Молодых всё ж больше любит.

И богата ли, бедна ли, глуповата ли, умна ли —

Вы ведь это испытали —

Не минует рук его, не минует рук его,

Вы ведь это испытали —

Не минует рук его, не минует рук его.

(Уходит).

Донна Эльвира

Так надо мною снова надсмеялся изменник!

И вот награда за любовь и за все мои страданья!

Но отомстить злодею за себя я должна.

Скрыться не сможет от меня он, коварный.

Одно лишь чувство наполняет моё сердце — чувство гнева!

(Уходит).

Картина третья.

Сельская местность. Вдали из-за деревьев видна богатая вилла Дон Жуана, окружённая парком. Появляются Церлина и Мазетто в сопровождении крестьян и деревенских музыкантов.

Церлина

Наша молодость к нам не вернётся, она не вернётся,

Даром время терять нам нельзя, терять нам нельзя!

Если сердце любовью забьётся, любовью забьётся,

Поступайте вы так же, как я!

Ля-ля-ля, ля-ля-ля, для любви наступает пора!

Крестьянки

(танцуя)

Ля-ля-ля, ля-ля-ля!

Для любви наступает пора, ля-ля-ля, лера, ля-ля-ля, лера!

Мазетто

(к крестьянам)

Молодые, вы все так легки на подъём, молодые!

Не советую время терять туда-сюда, туда-сюда!

Коротка наша молодость, коротки дни золотые,

Но приходят для каждого парня женитьбы года.

Ля-ля-ля, ля-ля-ля, для любви наступает пора!

Крестьяне

Ля-ля-ля, ля-ля-ля!

Для любви наступает пора, ля-ля-ля, лера, ля-ля-ля, лера!

Церлина и Мазетто

Все мы будем, друзья, веселиться,

Будем петь, и плясать, и резвиться.

Все мы будем, друзья, веселиться,

Для любви наступает пора.

Ля-ля-ля, ля-ля-ля, для любви наступает пора!

Крестьянки и крестьяне

Ля-ля-ля, ля-ля-ля!

То любви золотая пора, ля-ля-ля, лера, ля-ля-ля-ля, лера!

Появляются Дон Жуан и Лепорелло.

Дон Жуан

(к Лепорелло)

Увильнул я удачно!

(Замечает крестьян).

Постой-ка, смотри, какое множество девиц красивых!

Лепорелло

Так много, что не счесть!

А, пожалуй, и мне кой-что тут есть!

Дон Жуан

(к крестьянам)

Добрый день вам желаю!

Вас, друзья, прошу я не стесняться —

Веселиться, и петь, и забавляться!

Видно, здесь нынче свадьба?

Церлина

И невеста перед вами, синьор!

Дон Жуан

Рад вас поздравить! Жених где?

Мазетто

К вашим услугам.

Дон Жуан

О, браво!

По манерам сразу в нём узнаю я дворянина!

Лепорелло

Да, он в мужья годится.

Церлина

О, мой Мазетто — он так добросердечен!

Дон Жуан

Я сам такой же! Будемте же друзьями!

(К Церлине).

Как ваше имя?

Церлина

                               Церлина.

Дон Жуан

(к Мазетто)

А ваше?

Мазетто

                       Мазетто.

Дон Жуан

Мой дорогой Мазетто, милый мой друг Церлина!

Вам дарю своё расположенье.

(Замечает, что Лепорелло заигрывает с девушками).

Одна из них вскрикивает.

Лепорелло! К дамам питай уваженье!

Лепорелло

Но, вам же подражая, я красавиц вниманьем окружаю.

Дон Жуан

Ты возьми их с собой и отведи поскорей ко мне на виллу.

Там, как хозяин, гостей ты примешь,

Подашь им угощенье: бисквит, вино и фрукты.

Пусть в саду погуляют и потанцуют под музыку.

И всё это сделать рад я для друга, для Мазетто.

Понял всё ты?

Лепорелло

Всё понятно.

(К крестьянам).

                            Идём.

(Берёт Мазетто под руку).

Мазетто

Постойте...

Дон Жуан

                               Что ещё?

Мазетто

Здесь Церлине без меня быть нельзя

Лепорелло

(к Мазетто)

Но за тебя ведь будет здесь господин мой,

И уж поверь, что ей он тебя заменит.

Дон Жуан

(к Мазетто)

Милой Церлине защитник буду я.

Ступай; мы следом за вами придём.

Церлина

(к Мазетто)

Ты не пугайся, настоящий кавалер приглашает!

Мазетто

Ну, и значит...

Церлина

Ну, и значит, что можешь ты идти!

Мазетто

И ты со мною!

Дон Жуан

Молчи! Довольно спорить нам!

(Показывая на шпагу).

И если ты посмеешь мне Церлину не доверить,

Мазетто, берегись, ты пожалеешь!

Мазетто

Всё понятно. Да, синьор!

Да, синьор! Я с поклоном ухожу;

Коль угодно, с этих пор

Ни словечка не скажу, нет, нет, нет, нет, я не скажу.

Что вы знатный кавалер —

Сомневаться в том нельзя,

И тому живой пример — осчастливлен вами я!

(К Церлине; тихо).

Погоди же ты, плутовка,

Провела меня ты ловко,

Провела меня ты ловко!

(К Лепорелло).

Да, иду я!

(К Церлине).

                            Погоди же!

Хочешь быть к дворянам ближе;

Может быть, сама при этом ты в дворянки попадёшь!

Погоди же ты, плутовка,

Провела меня ты ловко,

Провела меня ты ловко!

(К Лепорелло).

Да, иду я!

(К Церлине).

                          Погоди же!

Хочешь быть к дворянам ближе;

Может быть, сама при этом ты в дворянки попадёшь,

Может быть, сама при этом ты в дворянки попадёшь,

Может быть, сама при этом ты в дворянки попадёшь,

Может быть, сама при этом ты в дворянки попадёшь?!

Мазетто и крестьяне уходят с Лепорелло, Церлина остаётся с Дон Жуаном.

Дон Жуан

От этого чурбана мы с тобой, мой дружок, теперь свободны!

(Обнимает Церлину).

Что ж не хвалишь меня за эту ловкость?

Церлина

Но он, синьор, жених мой.

Дон Жуан

Он? Жених?

Но честный человек, к тому же благородный, не допустит,

Чтоб это личико с таким румянцем, улыбкою прелестной

Досталось бы таким медвежьим лапам.

Церлина

Но, синьор мой, ведь Мазетто дала я обещанье.

Дон Жуан

И оно ничего не значит.

Не на то вы родились, чтоб быть простой крестьянкой;

Судьба иная ожидает лукавые глазёнки, этот ротик прелестный и эти ручки,

Нежные такие, что в них желал бы видеть один цветы я.

Церлина

Ах, я боюсь!

Дон Жуан

Чего ж бояться?

Церлина

Мне страшно, что обманете вы:

известно мне, что с нами редко вы, важные дворяне, поступаете честно.

Дон Жуан

Выдумка это, клевета глупой черни!

Взгляните мне вы в глаза, — разве честность не видна?

Терять не станем время, хочу теперь же я жениться на вас.

Церлина

Вы?

Дон Жуан

Да, конечно.

(Указывает на свою виллу).

Здесь у меня есть домик: будем одни там,

И весело сыграем свою мы свадьбу.

Ручку, Церлина, дай мне, в домик со мной пойдём.

Всё сохранится в тайне, мы будем там вдвоём.

Церлина

Поднять не смею взора, не знаю, что сказать...

Послушать ли синьора иль лучше убежать?

Иль лучше убежать?

Дон Жуан

Верь, ты мне всех дороже!

Церлина

Мазетто жаль мне всё же!

Дон Жуан

Ждёт тебя блеск и слава!

Церлина

Как быть, не знаю, право.

Как быть, не знаю, право!

Дон Жуан

Полно, друг мой!

Ручку, Церлина, дай мне!

Церлина

Поднять не смею взора.

Дон Жуан

В домик с тобой пойдём!

Церлина

Не знаю, что сказать.

Дон Жуан

Мы будем там вдвоём.

Церлина

Не лучше ль мне убежать?

Дон Жуан

Верь, ты мне всех дороже!

Ждёт тебя блеск и слава!

Церлина

Мазетто жаль мне всё же!

Как быть, не знаю, право,

Как быть, не знаю, право.

Дон Жуан

Идём! Идём!

Церлина

(после колебания)

Идём!

Церлина и дон Жуан

Идём, идём скорее, не споря, не робея, нас ждёт с тобой любовь!

Идём, идём скорее, не споря, не робея, нас ждёт с тобой любовь!

Дон Жуан

Идём!

Церлина

Идём! Идём!

Дон Жуан

Идём!

Церлина и дон Жуан

Идём скорее, идём, идём скорей вдвоём, нас ждёт с тобой любовь!

(Обнявшись, направляются к вилле).

Появившаяся донна Эльвира загораживает им дорогу.

Донна Эльвира

(к Дон Жуану; в отчаянье)

Стой, обольститель подлый!

Опять судьба с тобою нас столкнула!

Ещё есть время спасти простодушную бедняжку от любви твоей гнусной.

Церлина

О горе! Что я слышу!

Дон Жуан

(про себя)

Теперь смелее!

(К Донне Эльвире; тихо).

Ангел мой, успокойтесь, — всё это только шутка!

Донна Эльвира

Только шутка? Прекрасно!

Только шутка! Но знаю я, негодяй, как ты шутишь.

Церлина

(к Дон Жуану)

Ах, синьор, неужели она сказала правду?

Дон Жуан

(к Церлине; тихо)

Бедная эта дама влюблена в меня страстно;

По доброте я всегда притворяюсь,

Что я в неё влюблён, так жаль мне бедняжку.

Донна Эльвира

(к Церлине)

Беги, беги скорей, не слушай лживых слов!

Огонь его речей тебя спалить готов.

У этого мужчины в глазах порок и грех,

Моих страданий всех он был причиной.

О, скройся, скройся!

Беги, беги скорей, не слушай лживых слов!

Огонь его речей тебя спалить готов,

Огонь его речей тебя спалить готов, да, тебя спалить готов.

(Уводит Церлину).

Дон Жуан

Точно демон какой то, издеваясь,

Все мои планы нынче разрушает.

Нет совсем мне удачи!

Появляются одетые в траур донна Анна и дон Оттавио.

Дон Оттавио

(к донне Анне)

Ах, надо, милый друг, забыть нам горе и подумать о мести.

Дон Жуан, увидев их, хочет скрыться, но дон Оттавио его останавливает.

А, Дон Жуан!..

Дон Жуан

(про себя)

Лишь их недоставало!

Донна Анна

Встречаем вас, к счастью, вовремя мы.

Неустрашимы и благородны вы сердцем, друг мой!

Дон Жуан

(про себя)

Неужели злой мой демон уж и ей шепнул словечко?

(к Донне Анне)

Весь к услугам готов!

Донна Анна

Нужна сегодня нам, синьор, ваша дружба.

Дон Жуан

(про себя)

Ох, отлегло от сердца!

(Громко).

Прикажите!

И друзьями, и роднёю, и собой —

Этой шпагой и жизнью —

С радостью всем готов я служить вам.

Но взор ваш, Донна Анна, печалью отуманен.

Кто ж этот злодей, что нарушает покой вашей жизни?

Быстро подходит Донна Эльвира.

Донна Эльвира

(к Дон Жуану)

Ах, всё ещё ты здесь, подлый обманщик!

(К Донне Анне).

Не доверяй, несчастная,

Беги, как от огня!

Знай, что тебя обманет он,

Как обманул меня.

Донна Анна и дон Оттавио

Небо! Как хороша она, —

Величье красоты;

Но как печален взор её,

Скорбны её черты!

Скорбны её черты!

Дон Жуан

(к Донне Анне и Дону Оттавио; тихо)

Помешана, бедняжка;

В глаза её вглядитесь

И лучше удалитесь, —

С ней я останусь сам,

С ней я останусь сам!

Донна Эльвира

(к Донне Анне и Дону Оттавио)

Не верьте вы обманщику!

Дон Жуан

(к Донне Анне и Дону Оттавио; тихо)

Не слушайте, идите!

Донна Эльвира

О нет, не уходите!

Донна Анна и дон Оттавио

Кому же верить нам?

Дон Жуан

Идите!

Донна Анна и дон Оттавио

Кому же верить нам?

Кому же верить нам?

Как верить нам?

Донна Эльвира

Останьтесь!

Не верьте вы обманщику!

Останьтесь!

Донна Анна

(про себя)

Безысходное горе такое наполняет мне сердце тоскою,

И готова жалеть я бедняжку, хоть сама и не знаю, за что,

Нет, нет, не знаю, за что.

Дон Оттавио

(про себя)

Безысходное горе такое наполняет мне сердце тоскою,

И готов пожалеть я бедняжку, хоть и сам я не знаю, за что,

Нет, нет, не знаю, за что.

Дон Жуан

(про себя)

Непонятное чувство такое наполняет мне сердце тоскою,

И готов пожалеть я бедняжку, сам не знаю, не знаю, за что,

Нет, нет, сам не знаю, за что.

Донна Эльвира

(про себя)

Гнев и стыд не дают мне покоя, наполняют мне сердце тоскою,

и глубоких сердечных страданий успокоить не может ничто, нет,

и глубоких сердечных страданий успокоить не может ничто.

Дон Оттавио

(к Донне Анне)

Всё пока не разузнаю, не уйду отсюда я.

Донна Анна

(к Дону Оттавио)

Но в безумстве, полагаю, упрекнуть её нельзя!

Дон Жуан

(про себя)

Надо выждать.

Убегая, только выдам я себя.

Донна Эльвира

(про себя)

Этот взгляд уже я знаю, он с ума сведёт меня.

Дон Оттавио

(к Дон Жуану)

Эта дама?

Дон Жуан

Ума лишилась!

Донна Анна

(к Донне Эльвире)

Кто же, кто он?

Донна Эльвира

Изменник подлый!

Дон Жуан

(к Дону Оттавио)

Ах, бедняжка!

Донна Эльвира

Он коварный обольститель! Он коварный обольститель!

Донна Анна и дон Оттавио

Как тут быть, как тут решить?

Дон Жуан

(к Донне Эльвире)

Тише, тише, осторожно, ведь народ сюда сберётся!

Удержитесь, если можно, чтоб толпу не привлекать.

Донна Эльвира

Не надейся на доверье, веры нет тебе, злодею.

Про обман и лицемерье всем готова рассказать,

Всем готова рассказать.

Донна Анна и дон Оттавио

(про себя)

Как он мягко убеждает, как меняется в лице он

И невольно начинает эту тайну открывать!

Дон Жуан

(про себя)

Тише, тише, осторожно, ведь народ сюда сберётся!

Удержитесь, если можно, чтоб толпу не привлекать.

Донна Эльвира

Не надейся на доверье, веры нет тебе, злодею.

Про обман и лицемерье всем готова рассказать.

(Уходит).

Дон Жуан

Жаль мне её, бедняжку!

Идти я должен следом за ней, чтоб быть ей при случае защитой.

Извините, что вас покинуть должен; если буду я нужен,

Вас к себе ожидаю, готовый к услугам!

(Уходит).

Донна Анна

Дон Оттавио! Ужасно!

Дон Оттавио

Что случилось?

Донна Анна

Вас прошу, помогите мне!

Дон Оттавио

Что с вами, друг мой, что с вами?

Донна Анна

О Боже! Вот кто отца убил, вот кто убийца!

Дон Оттавио

Что слышу!

Донна Анна

В этом сомненья нет!

В словах последних, конечно, я его голос узнала.

Это он ведь, тот самый человек, что пробрался ночью в дом наш...

Дон Оттавио

Ужель скрывался этот негодяй под видом доброй дружбы?..

Но рассказать прошу вас мне про этот странный случай.

Донна Анна

Ночь над землёю лишь только опустилась,

Как средь нашей гостиной, где в это время оставалась

Одна я, в плаще какой-то мужчина появился.

Я приняла сначала его за вас, Оттавио,

Но скоро убедилась в своей я ошибке.

Дон Оттавио

(с беспокойством)

Небо! Что ж дальше?

Донна Анна

Молча ко мне подходит и обнять меня хочет;

Я вырываюсь...

Он наступает...

Кричу я!..

Не идёт никто.

Одной рукою, изверг, он мне рот зажимает,

А другой обнимает с силой такой, что мне тут стало дурно!

Дон Оттавио

Боже мой! Потом?

Донна Анна

Но стыд, и гнев, и ужас перед дерзким насильем

Настолько придали мне силы, что с ним я в борьбу вступила,

Вырвалась, и злодея прочь оттолкнула.

Дон Оттавио

Мой бог! Что ж дальше?

Донна Анна

Тогда я кричу ещё сильнее, слугам кричу я; подлый бежит;

Я в сад за ним спускаюсь, чтоб задержать его скорее,

Сама же я нападаю и защищаюсь.

Отец прибегает, хочет биться с ним,

А коварный, не щадя старика, тот бой принимает.

Дерзость свою убийством,

Аерзость свою убийством он завершает!

Теперь всё известно, убийцу нашли мы.

Сражён был бесчестно отец мой, отец мой любимый.

Но голос отмщенья в душе не умолк, в душе не умолк.

Отцовское сердце не бьётся любовью,

Земля обагрилась отцовской невинною кровью.

Отмщенье зовёт нас исполнить наш долг.

Теперь всё известно, убийцу нашли мы.

Сряжён был бесчестно отец мой, отец мой любимый.

Но голос отмщенья в душе не умолк, в душе не умолк.

Не бьётся то сердце отцовской любовью,

И голос отмщенья в душе не умолк, в душе не умолк.

(Уходит).

Дон Оттавио

Как поверить мне трудно, чтоб на дело такое способен дворянин был!

Но чтоб поймать злодея, испытаю все средства.

К тому обязан долгом чести, долгом дружбы и моею любовью.

И лишь его найду я, — месть не замедлит.

Мир и покой твой я охраняю, радости милой я разделяю.

Если ж ты в горе, — в горе, в горе и я.

Если ты плачешь, — я плачу вместе,

Делю с тобою мечту о мести,

И нет отрады жить без тебя, и нет отрады жить без тебя.

Мир и покой твой я охраняю и радость милой я разделяю.

Если ж ты в горе, — в горе и я.

Мир и покой твой я охраняю и радость милой я разделяю.

Если ж ты в горе, — в горе и я.

(Уходит вслед за Донной Анной).

Появляется Лепорелло.

Лепорелло

Нет, больше не хочу я служить его проделкам сумасбродным!

Напевая, приближается дон Жуан.

Вот он и сам, смотрите, по-прежнему он весел и беспечен.

Дон Жуан

О Лепорелло, друг мой, дела прекрасны!

Лепорелло

Нет, Дон Жуан милейший, всё очень плохо!

Дон Жуан

Что ж видишь ты плохого?

Лепорелло

К вам домой я, как вы мне велели, повёл крестьян с собою.

Дон Жуан

Браво!

Лепорелло

Там разными шутками, враньём и болтовнёю —

Всем, чему научился я от вас, — их развлекать старался.

Дон Жуан

Браво!

Лепорелло

Главное ж, хотел я Мазетто успокоить и усыпить в горячем сердце ревность.

Дон Жуан

Браво! Браво! Превосходно!

Лепорелло

Всех угощал я их, поил мужчин и женщин.

Уж они зашумели, — кто поёт, кто играет, кто сидит за столом...

И вдруг, представьте, кто средь нас появляется?

Дон Жуан

Церлина!

Лепорелло

Браво! А ещё кто с нею?

Дон Жуан

Донна Эльвира.

Лепорелло

Браво! И что говорит?

Дон Жуан

Меня бранит она, как только можно!

Лепорелло

Браво! Браво! Превосходно!

Дон Жуан

А ты стоял и слушал?

Лепорелло

Молча!

Дон Жуан

А донна?

Лепорелло

Бранила вас.

Дон Жуан

                                А ты?

Лепорелло

Ждал, чтобы вдоволь госпожа накричалась.

А потом тихонько вывел из сада и ловко запер я дверь на ключ за нею,

А сам убежал, её одну оставив за дверьми.

Дон Жуан

Браво! Браво! Бесподобно!

Нельзя придумать лучше.

Ты дело начал, я ж окончу его.

Ведь среди них столько девушек есть красивых, и я их развлекать весь вечер стану!

Чтобы кипела кровь горячее, ты веселее праздник устрой!

Новых ли встретишь, всех их заметишь, всех их веди к нам пёстрой толпой.

Пусть будет весело девушкам этим,

Всё мы наметим, — там угощенье,

Здесь развлеченье, — нашим гостям,

Здесь развлеченье, — нашим гостям,

Там угощенье, — нашим гостям.

Я же в сторонку тихо направлюсь и позабавлюсь с той и с другой.

Больше десятка их; для порядка завтра запишешь в список ты мой.

Больше десятка их; для порядка завтра запишешь в список ты мой.

Новых ли встретишь, всех их заметишь, всех их веди к нам пёстрой толпой.

Больше десятка их; для порядка завтра запишешь в список ты мой.

Пусть будет весело девушкам этим,

Всё мы наметим, — там угощенье,

Здесь развлеченье, — нашим гостям!

Больше десятка их; для порядка завтра запишешь в список ты мой.

Больше десятка их; для порядка завтра запишешь в список ты мой,

В список мой, в список мой.

Дон Жуан и Лепорелло уходят.

Картина четвёртая.

Сад перед виллой Дон Жуана. Справа стена с балконам и окнами, слева беседка. В саду каменные скамьи и вазы с цветами. Вечер; начинает темнеть, в окнах зажигается свет. Кое-где на скамейках группы крестьян. Одни спят, другие беседуют. Появляются Мазетто и Церлина.

Церлина

Мазетто, что с тобой?

Мазетто, слушай!

Мазетто

Оставь меня.

Церлина

Почему?

Мазетто

К чему вопросы, иль мало я за день этот

Перенёс от тебя, от неверной?

Церлина

О нет, я невиновна, и упрёков твоих не заслужила.

Мазетто

Что ж, ты ещё и оправдываться хочешь?

С чужим остаться одной!

Меня покинуть тотчас после свадьбы

И над честной моею любовью дерзко так насмеяться!

Верь мне, что только не желаю скандала я, а то б...

Церлина

Но моя ль в том вина, когда обманом меня удержал он?

Но ты не бойся, покоен будь, мой милый:

Он не посмел и пальцем меня тронуть.

Иль ты не веришь? Жестокий!

Ну, что ж, бей меня, терзай меня и делай со мною всё,

Что хочешь, но только лишь потом меня простишь ты!

Ну, прибей меня, Мазетто, успокой своё сердечко,

Смирно буду, как овечка, пред тобою я стоять.

Ну, прибей же, и как овечка пред тобой,

Пред тобой смирно буду я стоять.

Сам ты выдумай мне муки, можешь делать всё со мною,

И твои, Мазетто, руки стану вновь я целовать.

Ну, прибей меня, Мазетто, успокой своё сердечко,

Смирно буду, как овечка, пред тобою я стоять.

О мой Мазетто, ну, прибей же, пред тобой,

Пред тобой смирно буду я стоять.

Ах, я вижу, ты прощаешь,

Меня прощаешь, да, я вижу, ты прощаешь.

Снова мир у нас настанет,

Снова мир у нас настанет,

И любовь нам снова станет

Дни и ночи озарять,

Да, да, да, да, да, да,

И дни, и ночи всё нам станет озарять.

Снова мир у нас настанет,

Снова мир у нас настанет,

И любовь нам снова станет

Дни и ночи озарять,

Да, да, да, да, да, да, да, да, да, да,

И дни, и ночи всё нам станет озарять.

Мазетто

Вот, сумела ж плутовка, улестить меня снова!

Верно, с женщиной лучше нам не спорить!..

Дон Жуан

(из дома)

К празднику всё готовьте, и поскорее!

Церлина

Ай! Мазетто, Мазетто, разве ты не слышишь?

Ведь его это голос!

Мазетто

Так что же в этом?

Церлина

Придёт...

Мазетто

Пускай приходит.

Церлина

Ах, где бы мне тут спрятаться скорей!

Мазетто

Чего боишься? С чего так побледнела ты?

А, понятно!

Боишься, что он выдаст, как себя ты вела,

И как вы меня обманывали вместе!

Ну, постой же ты, плутовка,

Скроюсь я сюда скорее,

Из беседки незаметно стану всё я примечать.

Церлина

Ах, послушай, ты не прячься!

Ах, нет, не прячься, мой Мазетто,

Он увидит, и за это он накажет нас с тобой!

Он увидит, и за это он накажет нас с тобой!

Мазетто

Может делать всё, что хочет!

Церлина

Слушать он меня не хочет!

Мазетто

Ждать его здесь оставайся!

Церлина

Это глупо ведь, признайся!

Это глупо ведь, признайся!

(Про себя).

Нас обоих он погубит; я теперь всего боюсь!

Мазетто

Ждать его здесь оставайся!

(Про себя).

Как меня Церлина любит, я на деле погляжу!

(Прячется в беседке).

Лепорелло приводит толпу молодых крестьян и девушек; их встречает, выходя из виллы, богато одетый Дон Жуан в сопровождении слуг.

Дон Жуан

(к крестьянам)

А теперь прошу на праздник!

Веселитесь, забавляйтесь,

Пойте, смейтесь, угощайтесь,

Пусть веселье здесь кипит!

(К слугам).

Двери шире отворите,

В зал для танцев их ведите,

Хорошенько угостите

Всем, что сердце веселит,

Всем, что сердце веселит.

Слуги

(к крестьянам)

Просим вас теперь на праздник!

Веселитесь, забавляйтесь,

Пойте, смейтесь, угощайтесь,

Пусть веселье здесь кипит!

Лепорелло и слуги уводят крестьян в виллу. Церлина хочет спрятаться в беседке.

Церлина

(про себя)

Здесь я спрячусь поскорее,

не увидит он, быть может.

(Хочет спрятаться).

Дон Жуан

(замечая Церлину)

Ты не прячься, не поможет,

Уж заметил я тебя.

(Удерживает её и обнимает).

Церлина

Ах, пустите, не держите!

(Старается освободиться).

Дон Жуан

Подождите, не спешите!

Церлина

Отпустите, умоляю!

Дон Жуан

Сам тебя молить желаю, —

О, пойдём скорей в беседку,

Сердце там открою я!

Церлина

Если муж меня увидят,

Мне прощенья ждать нельзя,

Ждать прощенья мне уж нельзя.

Дон Жуан

О, пойдём скорей в беседку,

Сердце там открою я!

(Увлекает Церлину в беседку).

Навстречу им выходит Мазетто.

Мазетто?!

Мазетто

                            Да, Мазетто!

Дон Жуан

(смущённо)

                                                           Что делаешь ты здесь?..

(Смелее).

А вот твоя Церлина; она меня просила

Скорей тебя найти.

Мазетто

(насмешливо)

Меня найти? Понятно!

Дон Жуан

Мне видеть вас приятно, так приятно!

Вас в гости приглашаю, — так сделайте мне честь!

Церлина

Давай же помиримся!

Церлина и Мазетто

Давай же помиримся и всласть повеселимся!

Для нас там место есть, для нас для троих там место есть.

Дон Жуан

Так сделайте мне честь!

Дон Жуан, Церлина и Мазетто уходят в виллу. Появляются Донна Анна, Дон Оттавио и Донна Эльвира в масках.

Донна Эльвира

Нам надо быть смелее и действовать скорее,

Чтоб этого злодея поймать и наказать, поймать и наказать.

Дон Оттавио

Чтоб отомстить злодею, себя не пожалею.

(К донне Анне).

Тебя, мой ангел милый, не смеет он пугать.

Донна Анна

(к Дону Оттавио)

Невольно я робею: я так боюсь злодея,

Мне страшно за нас обоих; судьбы не угадать.

Мне страшно за нас обоих; судьбы не угадать.

Лепорелло открывает окно. Из зала доносятся звуки менуэта.

Лепорелло

(в окне)

Синьор, синьор, смотрите: к нам маски там явились.

Дон Жуан

(в окне)

Чтоб нам они открылись,

Надо их в дом позвать.

Донна Анна, донна Эльвира и дон Оттавио

И голосом, и речью похож он на злодея.

Лепорелло

(в окне)

К вам, маски, обращаюсь я, прошу!

Донна Анна и донна Эльвира

(к Дону Оттавио)

Ему ответьте.

Лепорелло

(в окне)

Синьор! Просить позвольте мне.

Дон Оттавио

Что вам угодно?

Лепорелло

(в окне)

Позвольте пригласить вас на праздник к нам войти!

Дон Оттавио

Мы очень благодарны, коль место нам найдётся...

Лепорелло

(про себя; в окне)

И этих дам придётся мне в список наш внести!

(Закрывает окно).

Донна Анна и дон Оттавио

Не дай ему, о Небо, от нас теперь уйти!

Донна Эльвира

За мой позор, о небо, злодею отомсти!

Все трое входят в виллу.

Картина пятая.

Ярко освещённый зал в вилле Дон Жуана. Сбоку эстрада для музыкантов. В глубине арка, за нею терраса, с которой виден сад, освещённый луной. В зале Дон Жуан, Мазетто, Церлина, Лепорелло, слуги и крестьяне. Только что кончился танец.

Дон Жуан

(усаживая девушек-крестьянок)

Не хотите ль пока подкрепиться?

Лепорелло

(усаживая парней-крестьян)

Не хотите ль, друзья, угоститься?

Дон Жуан и Лепорелло

Чтобы снова начать веселиться,

Чтобы снова начать танцевать.

Слуги разносят прохладительные напитки.

Дон Жуан

(к слугам)

Дайте кофе!

Лепорелло

(к слугам)

                                   Шоколаду!

Мазетто

(к Церлине)

Осторожней, Церлина!

Дон Жуан

(к слугам)

Шербету!

Лепорелло

(к слугам)

                              Пирожных!

Мазетто

Осторожней, Церлина!

Церлина и Мазетто

(про себя)

Начинается праздник весельем,

Не пришлось бы слезами кончать!

Дон Жуан

(к Церлине; тихо)

Как мила ты сегодня, Церлина!

Церлина

Ах, синьор!

Мазетто слышит и свирепеет.

Мазетто

(к Церлине)

Ну-ка, брось эти штуки!

Лепорелло

(подражая Дон Жуану; к девушкам)

Как мила ты, Джанотта, Сандрина!

Мазетто

(про себя)

У меня так и чешутся руки!

Церлина

(про себя)

Начинает Мазетто коситься, хорошо бы его увести.

Дон Жуан и Лепорелло

(про себя)

Начинает Мазетто коситься.

Мазетто

(к Церлине)

Ну-ка, брось эти штуки!

Дон Жуан и Лепорелло

(про себя)

Может нас он сейчас подвести.

Церлина

(про себя)

Хорошо бы его увести.

Мазетто

(про себя)

У меня так и чешутся руки!

Церлина

(про себя)

Начинает Мазетто коситься, хорошо бы его увести.

Дон Жуан и Лепорелло

(про себя)

Начинает Мазетто коситься, может нас он сейчас подвести.

Мазетто

(к Церлине)

И зачем же так лукавить и такую игру здесь вести?

Входят Донна Анна, Донна Эльвира и Дон Оттавио в масках.

Лепорелло

(к Донне Анне, Донне Эльвире и Дону Оттавио)

Смелей, смелей входите, прошу вас, гости в масках!

Дон Жуан

(встречая вошедших)

Да здравствует веселье, — будем беспечно жить!

Донна Анна, донна Эльвира и дон Оттавио

Позвольте за радушье нам вас благодарить!

Дон Жуан

Объединимся толпой весёлой все, кто хочет свободно жить!

Лепорелло, донна Анна, донна Эльвира, дон Оттавио и дон Жуан

Будем беспечно жить! Будем беспечно жить!

Будем беспечно жить! Будем беспечно жить!

Будем беспечно жить! Будем беспечно жить!

Будем беспечно жить!

Дон Жуан

(к музыкантам)

Нам менуэт сыграйте.

(К Лепорелло).

Всех парами расставь ты.

Музыканты начинают играть менуэт.

Я сам на этот танец Церлину приглашу.

(Танцует с Церлиной).

Лепорелло

Танцуйте, веселитесь!

Часть гостей танцует, остальные стоят вокруг. На переднем плане — донна Анна, донна Эльвира и дон Оттавио в масках.

Донна Эльвира

(к Донне Анне)

Опять крестьянка эта!

Донна Анна

(к Дону Оттавио)

Мне дурно!

Дон Оттавио

Ах, мужайтесь!

Дон Жуан и Лепорелло

(тихо)

Прекрасно всё идёт!

Мазетто слышит это.

Мазетто

(насмешливо)

Прекрасно, прекрасно, прекрасно всё идёт!

Дон Жуан

(к Лепорелло; тихо)

Займи теперь Мазетто!

Лепорелло

(беря под руку Мазетто)

Мазетто, что же это? Зачем грустить, мой милый?

Пляши, и грусть пройдёт.

Дон Жуан

(про себя)

Я сам с тобой, Церлина, станцую менуэт!

Лепорелло силой заставляет Мазетто танцевать.

Мазетто

Нет, нет, оставь меня ты!

Лепорелло

Пляши, пляши, мой милый!

Мазетто

                                                        Нет!

Лепорелло

Да! Мазетто милый!

Донна Анна

(к Донне Эльвире и Дону Оттавио; тихо)

Терпеть уж нет и силы!

Мазетто

(к Лепорелло)

Нет, оставь меня ты!

Донна Эльвира и дон Оттавио

(к Донне Анне)

Мужайтесь, час придёт!

Мазетто

(к Лепорелло)

Нет же, тебе сказал я!

Лепорелло

Пляши, пляши, мой милый! Пляши, и грусть пройдёт.

Дон Жуан

(к Церлине)

Быстро уйдём с тобою, ну, идём же!

(Танцуя, увлекает Церлину к двери).

Мазетто

(отбиваясь от Лепорелло)

Нет, оставь! Пусти!

Церлина!

Церлина

(про себя)

О боже, я попалась!

Дон Жуан силой уводит её. Мазетто, вырвавшись от Лепорелло, бежит за Церлиной.

Лепорелло

(про себя)

Скандала не минуем!

(Быстро уходит).

Донна Анна, донна Эльвира и дон Оттавио

Он сам в свою ловушку, конечно, попадёт!

За дверью слышен шум шагов и громкие крики Церлины.

Церлина

(за дверью)

Ах, скорей, ко мне скорее!

Танцы прекращаются, музыканты разбегаются, в толпе смятенье.

Донна Анна, донна Эльвира и дон Оттавио

Что такое? Что там с нею?

Что такое? Что там с нею?

Мазетто

Ах, Церлина! Ах, Церлина!

Церлина

(за дверью)

Прочь, несчастный!

Донна Анна, донна Эльвира и дон Оттавио

Крик оттуда слышен ясный, слышен ясный.

Церлина

(за дверью)

Прочь, несчастный!

Донна Анна, донна Эльвира и дон Оттавио

Дверь открыть ей поспешите, поспешите!

Церлина

(за дверью)

Помогите мне! О, помогите мне! Спасите!

Донна Анна, донна Эльвира, дон Оттавио и Мазетто

Мы должны спасти Церлину!

Мы должны спасти Церлину!

Мы должны спасти Церлину!

Мазетто взламывает дверь; к нему в объятия падает Церлина, за ней выходит Дон Жуан с обнажённой шпагой, таща за собой упирающегося Лепорелло.

Дон Жуан

Вот он, дерзкий соблазнитель!

И расправиться с тобой, ничтожный плут, я сумею!

Лепорелло

О, пощадите!

Дон Жуан

Смерть злодею!

Лепорелло

О, пощадите!

Дон Жуан

Нет, умрёшь ты!

Лепорелло

О, пощадите!

Дон Оттавио

(Вынимает шпагу и становится между доном Жуаном и Лепорелло).

Не хитрите! Не хитрите!

Дон Оттавио, донна Эльвира и донна Анна

(к Дон Жуану)

Ты надеешься напрасно обмануть нас клеветой.

(Снимают маски).

Дон Жуан

Вы, Эльвира?!

Донна Эльвира

                                  Да, изменник!

Дон Жуан

Дон Оттавио?!

Дон Оттавио

                                     Здесь я мститель!

Дон Жуан

(к донне Анне)

Но... поверьте...

Донна Анна

                                    Соблазнитель!

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Соблазнитель! Соблазнитель!

Всё мы знаем о тебе. Всё мы знаем о тебе.

Всё мы знаем о тебе. Всё мы знаем о тебе.

Всё мы знаем о тебе. Всё мы знаем о тебе....

Бойся, бойся ты, несчастный!

Скоро, скоро все узнают, что вокруг тебя страдают,

Что коварный ты и злой.

Слушай мести голос грозный!

Знай, за все твои деянья гром расплаты в наказанье

Скоро грянет над тобой, гром небес!

Дон Жуан

(про себя)

Я растерян, я в смущенье, что мне делать; сам не знаю.

Близок грозный час отмщенья, не уйти мне от него!

Но, хотя бы мир распался, страха в сердце я не знаю

И теперь же вызываю всё и всех на смертный бой.

Лепорелло

(про себя)

Он растерян, он в смущенье и что делать, сам не знает.

Близок грозный час отмщенья, не уйти нам от него!

Но, хотя бы мир распался, страха в сердце он не знает

И теперь же вызывает всё и всех на смертный бой,

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Бойся, бойся ты, несчастный!

Скоро, скоро все узнают.

\* \* \*

Действие второе

Картина первая.

Улица в Севилье. Налево небольшой домик Донны Эльвиры с балконом над дверью. Тёмная безлунная ночь. Дон Жуан в светлом плаще, Лепорелло в тёмном плаще, под которым он держит мандолину.

Дон Жуан

Какой ты вздорный, мой Лепорелло! Я ведь шутил!

Лепорелло

Слуга покорный! Мне надоело, нет больше сил!

Дон Жуан

Вот что скажу я...

Лепорелло

Нет, ухожу я!

Дон Жуан

Вспомни, как славно в дружбе мы жили.

Лепорелло

Друга недавно чуть не убили!

Дон Жуан

Как это глупо! Я ведь шутил.

Лепорелло

На эти шутки нет больше сил.

Дон Жуан

Какой ты вздорный, вот что скажу я.

Как это глупо!

Слушай, какой же ты вздорный, я ведь шутил.

Как это глупо! Ведь я шутил.

Лепорелло

Слуга покорный! Нет, ухожу я, не погляжу.

Я ухожу, да. Слуга покорный!

Нет больше сил. На эти шутки нет больше сил.

(Хочет уйти).

Дон Жуан протягивает ему кошелёк.

Дон Жуан

Лепорелло!

Лепорелло

Что угодно?

Дон Жуан

Возьми, и будет мир меж нами!

Лепорелло

Что тут?

Дон Жуан

Пять дублонов.

Лепорелло

Ну, пожалуй, на этот раз, уж так и быть, приму эти деньги.

Но не воображайте, что и впредь вы подкупать меня сможете

Так, как женщин, металлом презренным.

(Берёт кошелёк).

Дон Жуан

Ну, довольно болтать!

Готов ли снова ты исполнить приказанье?

Лепорелло

Оставьте только женщин.

Дон Жуан

Оставить женщин? Глупый! Оставить женщин!

Но мне ведь они необходимей, чем вода и пища, и как воздух мне нужны!

Лепорелло

И вы при этом изменяете всем им!

Дон Жуан

Всё для любви лишь!

Кто одной только верен, остальных обижает.

Сердце моё, полное огня и страсти, для женщин всех открыто,

А те из них, что мало с ним знакомы, мой добрый нрав изменой называют.

Лепорелло

Сознаюсь, что ни разу не встречал я такого добросердечья.

Так что же вам угодно?

Дон Жуан

Слушай! Быть может, видел ты служанку у донны Эльвиры?

Лепорелло

Я? Нет.

Дон Жуан

Тогда тебя я всей душою жалею, милый мой Лепорелло.

Хочу сегодня попытать у ней счастья,

И я задумал пробраться к ней в потёмках;

А чтоб ещё приятней быть красотке, хочу я в твой костюм переодеться.

Лепорелло

Почему ж не идёте к ней в своей вы одежде?

Дон Жуан

В простом сословии мало доверья видно к нашей одежде пышной.

Дай свой плащ, живо!

Лепорелло

Синьор, я в этом вижу...

Дон Жуан

(гневно)

Давай сюда! Я спорить не охотник!

(Надевает плащ и шляпу Лепорелло, а ему даёт свои).

На балконе появляется донна Эльвира.

Донна Эльвира

О сердце, успокойся,

Не бейся так тревожно.

Злодей он,

Его ты бойся,

О нём грустить нельзя,

О нём грустить нельзя!

Лепорелло

(прислушиваясь)

Тише, Эльвиры голос в окне вон там я слышу.

Дон Жуан

Удачу я предвижу.

Стой тихо близ меня!

Стой тихо близ меня!

(Становится сзади Лепорелло).

Эльвира, друг мой верный!

Эльвира, друг мой верный!

Донна Эльвира

Не ты ли, мой мучитель?

Дон Жуан

Я, я в тоске безмерной здесь пред тобой стою!

Донна Эльвира

Боже, какая сила сердце моё стеснила, сердце в груди мне стеснила.

Лепорелло

(про себя)

С ним, верно, вновь рассеет донна тоску свою.

Дон Жуан

Приди, о друг мой милый,

Приди, о друг мой милый,

Тебя с такой же силой жених твой обожает,

Раскаялся он вполне!

Донна Эльвира

Нет, нет, тебе не верю я!

Дон Жуан

Прощенья жду!

Донна Эльвира

Нет, нет, тебе не верю я!

Дон Жуан

Прощенья жду!

Или смерти!

Друг мой, приди ко мне!

Лепорелло

(к Дон Жуану)

От смеха лопну, верьте!

Донна Эльвира

(про себя)

Боже, как я страдаю, что делать мне, не знаю,

И можно ль оправданье найти его вине.

Дон Жуан

(про себя)

Будет моей, — я знаю, в список её включаю,

в искусстве обольщенья нигде нет равных мне!

Лепорелло

(про себя)

Речи его опасны, — гибель грозит несчастной.

Ужель найдёт прощенье она его вине? ...

Донна Эльвира уходит с балкона.

Дон Жуан

(очень весело)

Ну, что ты скажешь мне?

Лепорелло

Что сердце ваше, пожалуй, твёрже камня.

Дон Жуан

Опять меня ты учишь!

Однако слушай: только она к нам выйдет,

Возьми её в объятья, нежных слов ей наскажешь,

Голос под мой подделай.

Потом отсюда прочь её увести ты постарайся.

Лепорелло

Но позвольте...

Дон Жуан

(хватаясь за шпагу)

Будешь слушаться?

Лепорелло

Но она вдруг узнает?

Дон Жуан

Коль не захочешь сам, так не узнает.

Тише!

Идёт она; старайся!

(Прячется поблизости).

Из дома выходит Донна Эльвира.

Донна Эльвира

Вот я и с вами!

Дон Жуан

(про себя)

Что будет делать он?

Лепорелло

(про себя)

Вот так попался!

Донна Эльвира

Значит, верить могу, что ваше сердце мне смягчить удалось?

Что Дон Жуан мой ко мне опять вернулся,

Что снова любит меня он, как и прежде?

Лепорелло

(подражая голосу дон Жуана)

Да, мой ангел!

Донна Эльвира

Жестокий!

Если б знали, сколько горьких слёз

И сколько страданий принесли мне!

Лепорелло

Я? Неужели?

Донна Эльвира

Правда!

Лепорелло

О бедняжка! Как мне это больно!

Донна Эльвира

Не бросите меня?

Лепорелло

Нет, моя радость!

Донна Эльвира

И будете моим вы?

Лепорелло

Вечно!

Донна Эльвира

Бесценный друг!

Лепорелло

Бесценная!

(Про себя).

Во вкус входить я начал.

Донна Эльвира

Моё счастье!

Лепорелло

Красавица!

Донна Эльвира

К вам я страстью пылаю!

Лепорелло

А я горю совсем!

Дон Жуан

(про себя)

Чем дальше, тем всё жарче!

Донна Эльвира

И вы теперь не лжёте?

Лепорелло

О, нисколько!

Донна Эльвира

Клянитесь мне!

Лепорелло

Клянусь я этой ручкой, которую целую, клянусь глазами...

Дон Жуан

(обнажает шпагу и делает вид, что с кем-то дерётся)

Ах! Ох! Ай-ай! Умри же!

Донна Эльвира и Лепорелло

О небо!

(Убегают).

Дон Жуан, смеясь, вкладывает шпагу в ножны.

Дон Жуан

Судьба сама мне помогает.

Но к делу!

(Берёт в руки мандолину, оставленную Лепорелло, и смотрит на одно из раскрытых окон).

Под окном здесь споём ей мы серенаду.

О, выйди поскорее, моя отрада,

О, выйди на свиданье, дорогая.

Когда ж любовь мою не ждёт награда,

Умру у ног твоих я, обожая!

Хранят уста любимой мёда сладость,

Нежность в сердце своём ты мне сберегаешь.

Не будь ко мне жестокой — дай мне радость,

Дай мне тебя увидеть, дорогая!

К окну подходит кто-то.

Не она ли? Ты здесь?

Появляются Мазетто и крестьяне, вооружённые мушкетами, саблями, косами, вилами и кольями.

Мазетто

Постойте, братцы! Я уверяю, что его мы найдём.

Дон Жуан

(про себя)

Знакомый голос...

Мазетто

Постойте-ка, там кто-то, как будто, шевелится...

Дон Жуан

(про себя)

Не Мазетто ли это?

Мазетто

(громко)

Кто идёт?

(К крестьянам).

Нет ответа...

Ружья наготове!

(Ещё громче).

Кто идёт?

Дон Жуан

(про себя)

Не один он... Схитрить мне надо!..

(Подражая голосу Лепорелло).

Приятель...

(Про себя).

Не узнает меня.

(к Мазетто)

Ведь ты Мазетто?

Мазетто

(сердясь)

Ну да, конечно. А ты?

Дон Жуан

Иль не узнал ты?

Ну, как же! Слуга я Дон Жуана...

Мазетто

Лепорелло! Только твой барин всё ж похвал не стоит!

Дон Жуан

Верно! Мошенник просто!

Мазетто

Да, он, видно, обманщик!

Скажи-ка, кстати, где бы его найти нам?

(Показывая на крестьян).

Иду я с ними, чтоб его ухлопать.

Дон Жуан

(про себя)

Ну и шутки!

(К Мазетто).

Браво, дружок Мазетто!

Я к вам примкну охотно,

Чтоб с ним кое-за что мне рассчитаться.

Я дам совет, как взять его вернее.

Сюда идти вам надобно,

А вам идти туда,

И уж тогда от нас ему

Не скрыться никуда, нет,

Нет, нет, не скрыться никуда.

На площадь вы пройдёте

И там его найдёте, с девчонкой он гуляет.

Его вы окружите, его вы заколите,

Его вы заколите,

Умрёт — так не беда!

В широкий плащ одет он,

И шляпа в перьях белых,

И есть ещё примета:

При шпаге, при шпаге он всегда!

При шпаге он всегда! При шпаге он всегда!

При шпаге он всегда!

На площадь вы пройдёте

И там его найдёте, с девчонкой он гуляет.

Его вы окружите, его вы колите, его вы заколите,

Его вы заколите, колите!

Сюда идти вам надобно,

А вам идти туда,

И уж тогда от нас ему

Не скрыться никуда, нет,

Нет, нет, не скрыться никуда.

Идите ж поскорее! Идите ж поскорее!

Идите ж поскорее! Идите ж поскорее!

Крестьяне уходят. Дон Жуан удерживает Мазетто.

А ты со мной пойдёшь,

А ты со мной пойдёшь,

Со мной пойдёшь, со мной пойдёшь.

Нам надо быть с тобою,

Ты всё тогда поймёшь,

Ты всё тогда поймёшь, поймёшь.

Нам надо быть с тобою,

Ты всё тогда поймёшь,

Ты всё тогда поймёшь, поймёшь.

(Уходит с Мазетто, потом возвращается с ним вместе).

Тише... надо послушать...

(Слушает, ушли ли крестьяне).

Великолепно! Значит, его ухлопаем?

Мазетто

Конечно.

Дон Жуан

А не довольно ль будет искалечить?

Поломать ему рёбра?

Мазетто

Нет, я убью мерзавца! Теперь я жажду крови!

Дон Жуан

Ты с оружьем?

Мазетто

Конечно!

Я взял мушкет с собою и пистолет на случай!

(Даёт мушкет и пистолет дон Жуану).

Дон Жуан

Ещё что?

Мазетто

Иль мало?

Дон Жуан

Хватит покуда!

(Ударяет Мазетто плашмя шпагой).

Так вот же: это за пистолет твой, а это за мушкет твой!

Мазетто

Ай, что вы? Ах, оставьте!

(Хочет бежать).

Дон Жуан

Стой, иль умрёшь ты...

(Колотит Мазетто).

Вот тебе за убийство, это за жажду крови!

Болван и негодяй! Крепко запомни!

(Уходит).

Мазетто

Ай-ай, мой бедный череп!

Ай-ай, и рёбра, и кости!

Появляется Церлина с фонарём.

Церлина

Мне кажется, что слышу здесь голос я Мазетто!

Мазетто

Ты ли, Церлина? Ох, помоги мне скорее!

Церлина

Что случилось?

Мазетто

Обманщик, предатель гнусный все кости поломал мне!

Церлина

Ах ты, бедняжка мой! Кто ж?

Средство я знаю, что помогает, — вовсе не надо быть мне врачом.

Мазетто

Лепорелло... или сам дьявол, на него похожий!

Церлина

Не раз я говорила, что бессмысленной ревностью своею

Себе накличешь горе и страданье. Где же болит-то?

Мазетто

Здесь!

Церлина

Ещё где?

Мазетто

Здесь и также здесь!

Церлина

Ещё где нет ли боли?

Мазетто

Есть, конечно, боль в ноге, и плечо тут ещё помято!

Церлина

Ну-ну, беда, выходит, небольшая.

Можем домой идти мы, и, если обещаешь ревность свою оставить,

Тебя я, милый мой, вылечу скоро! Мой милый!

Средство простое, недорогое, и медицина здесь ни при чём,

Средство простое, недорогое, и медицина здесь ни при чём,

Нет, здесь ни при чём.

И это средство вечно со мною, им успокою боли твои.

Если ты спросишь: прячешь где?

Если ты спросишь: прячешь где?

(Показывает на сердце).

Здесь оно, милый мой, бьётся всегда.

Здесь оно, милый мой, бьётся всегда.

Здесь оно, милый мой, бьётся всегда.

(Уходит).

Мазетто подбирает своё оружие и идёт за ней.

Картина вторая.

Тёмный вестибюль в доме Донны Анны с двумя арками: одна ведёт во двор, другая в комнаты. Ночь. Лепорелло в плаще и шляпе Дон Жуана вводит Донну Эльвиру со двора.

Лепорелло

(оглядываясь и всё время притворяясь дон Жуаном)

Там огоньки мерцают, приближаются к нам;

пока пройдут они, переждём их здесь мы.

Донна Эльвира

Но чего ж ты так боишься, мой милый?

Лепорелло

Нет, я только... на всякий случай...

Пойду взгляну, далеко ль огоньки те.

(Про себя).

Ах, как бы от неё отвязаться!

(К донне Эльвире).

Вернусь к тебе я скоро.

(Ощупью отыскивает выход).

Донна Эльвира

Не уходите!

(Про себя).

О, как страшно здесь одной мне!

Сердце так стучит тревожно;

Оставаться здесь невозможно,

Иль от страха я умру,

Иль от страха я умру.

Лепорелло

(пытаясь выйти на ощупь; про себя)

Что за пропасть!

Где же выход?

Да куда же, но куда же он девался?

(Находит арку, ведущую в комнаты).

Тише, тише,

Вот где выход,

Вот где выход.

Как же дверь мне отпереть,

Как её мне отпереть?

Как её мне отпереть?

Со двора входят Донна Анна и Дон Оттавио, за ними слуги с факелами. Донна Эльвира прячется за колонну.

Дон Оттавио

(к донне Анне)

Осуши свои ресницы, успокойся, друг бесценный!

Мне ведь, признаюсь откровенно,

Тяжко на тебя смотреть, тяжко на тебя смотреть.

Донна Анна

Нет, мой милый, утешенье

Мукам сердца не поможет,

Смерть, одна лишь смерть, одна лишь только может

Эти слёзы утереть, эти слёзы утереть.

Донна Эльвира

(про себя)

Здесь его уж не найду я!

Лепорелло

(про себя)

Чуть увидят — пропаду я!

Донна Эльвира и Лепорелло

(про себя)

Только в двери проскользну я и обратно не вернусь.

Оба одновременно направляются к выходу и едва не сталкиваются с входящими Мазетто и Церлиной. Донна Эльвира опять прячется за колонну, Лепорелло не успевает — Мазетто хватает его.

Церлина и Мазетто

Стой, соблазнитель, ты не спасёшься!

Лепорелло закрывает лицо.

Донна Анна и дон Оттавио

В нём Дон Жуана я узнаю!

Донна Анна, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Будешь наказан ты

Без сожаленья, без сожаленья!

Дон Оттавио выхватывает шпагу.

Донна Эльвира

(выходя)

У вас прощенья ему молю, молю!

(Откидывает покрывало).

Донна Анна, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

(в изумлении)

Здесь донна Эльвира!

Как очутилась? Откуда явилась?

Донна Эльвира

Молю, молю!

Донна Анна, Церлина, Дон Оттавио и Мазетто

Нет, нет, нет, нет!

Он умрёт!

Донна Эльвира

О, сжальтесь!

Донна Анна, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Нет!

Донна Эльвира

О, сжальтесь!

Донна Анна, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Нет!

Донна Эльвира

Молю, молю!

Донна Анна, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Нет, нет, нет, нет!

Он умрет!

Дон Оттавио хочет убить Лепорелло, но тот сбрасывает шляпу и падает на колени.

Лепорелло

Ах, умоляю мне жизнь оставить, вас уверяю — это не я ведь!

Видите сами вы, что я — другой!

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Как! Лепорелло?

В чужой одежде!

Лепорелло?

В чужой одежде!

Это понятно и ясно нам!

Всё ясно нам! Всё ясно нам!

Всё ясно нам! Всё ясно нам!

Лепорелло

Столько новых дум тревожных

Страхом душу наполняют,

Снова силы изменяют.

Чудо лишь меня спасёт,

Только чудо меня спасёт.

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Столько новых дум тревожных

Снова сердце мне смущают,

Снова горе мне приносят.

Скоро ль мести час придёт?

Донна Анна в смятении уходит в комнаты. Дон Оттавио её провожает до двери и возвращается. Слуги уходят за донной Анной.

Церлина

(к Лепорелло; с яростью)

Значит, вот кто Мазетто моего

Сейчас лишь только жестоко изувечил?

Донна Эльвира

Значит, вот кто был низкий тот обманщик,

Что нагло так назвался Дон Жуаном?

Дон Оттавио

Вот кто в его костюме пробрался

К нам сюда для новой плутни?

Донна Эльвира

Злодея накажу я!

Церлина

Лучше я!

Дон Оттавио

Нет, я! Нет, я!

Мазетто

Все накажем мы его вчетвером!

Лепорелло

Ах, молю, синьоры, вас!

Ах, молю, молю, молю, молю я вас!

Объясняю вам, да,

Объясню вам я всё сейчас,

Что...

Что...

Сам-то здесь я ни при чём! Ни при чём!

Должен волю господина

Я покорно исполнять,

Я покорно исполнять.

(К Донне Эльвире).

Донна Эльвира,

Вот причина,

Вот причина!

Вам не трудно то понять!

Вам не трудно, вам не трудно то понять!

(К Церлине).

Про Мазетто я не знаю, я не знаю,

Я не знаю, я не знаю, я не знаю.

(Указывая на донну Эльвиру).

Пусть синьора подтверждает,

Пусть синьора подтверждает —

Больше часа миновало,

Как пошёл я с ней гулять!

Как пошёл я с ней гулять!

(К дону Оттавио).

Вам, ваша милость,

Дам объясненье...

Вот как случилось

Всё приключенье:

В городе жарко, здесь холоднее,

Там солнце ярко, а в доме темнее...

Увидел дверь и решился...

Здесь очутился, —

Легко понять, да, понять.

Но... было б лучше мне убежать,

Мне убежать, мне убежать!

(Стремительно убегает из дома).

Донна Эльвира

(вслед Лепорелло)

Стой, несчастный, — куда ты?

Мазетто

Умчался, как на крыльях!

Церлина

Нас провёл он и ушёл от расправы!

Дон Оттавио

Теперь, надеюсь, вам, друзья, всё понятно,

И сомнения нет, что дон Жуаном был убит

Благородный отец Донны Анны.

Останьтесь здесь покуда с нею, друзья мои,

Я ж хочу к правосудию прибегнуть!

Он не достоин поединка со мною!

Пусть он будет теперь наказан законом.

К милой невесте скромной

Прошу вас поспешить,

Чтоб на ресницах тёмных

Ей слёзы осушить,

Да, слёзы, ей слёзы осушить.

Скажите вы невесте,

Что отомстить поклялся я,

Что отомстить поклялся я,

И только после мести к ней возвращусь вдруг я!

И только после мести к ней возвращусь вдруг я!

И только после мести к ней возвращуся я!

К милой невесте скромной

Прошу вас поспешить,

Чтоб на ресницах тёмных

Ей слёзы осушить,

Да, слёзы, ей слёзы осушить.

Скажите вы невесте,

Что отомстить поклялся я,

Что отомстить поклялся я,

И только после мести к ней возвращаюсь я!

И только после мести к ней возвращаюсь я!

И только после мести к ней возвращаюсь я!

(Уходит, сопровождаемый Церлиной и Мазетто).

Донна Эльвира

Какую жизнь негодяя

Привык вести этот подлый обольститель!

Владеют им пороки!

Но он не сможет сбежать от искупленья

За коварство своё.

И вижу я, какая туча нависла

Над его головою.

И пропасть ада разверзлась перед ним.

Сколько сомнений, сколько слёз и волнений

Эльвире бедной!

Зачем в груди смятенной

Так бьётся сердце?

Он принёс одно лишь несчастье,

Одно лишь несчастье,

Бессердечно он бросил меня,

Бессердечно он бросил меня,

Бессердечно он бросил меня.

Я страдаю, но к нему невольно

Жалость всё ж питаю я,

Жалость всё ж питаю я,

Жалость всё ж питаю я.

Он принёс одно лишь несчастье,

Одно лишь несчастье,

Бессердечно он бросил меня,

Бессердечно он бросил меня,

Бессердечно он бросил меня.

Средь мучений и терзанья сердце

Бьётся жаждой мести,

Но при мысли о наказанье

Всё готова я простить,

Готова всё, да, всё простить.

Он принёс одно лишь несчастье,

Одно лишь несчастье,

Бессердечно он бросил меня,

Бессердечно он бросил меня,

Бессердечно он бросил меня.

Я страдаю, и всё ж я жалость

В сердце к нему питаю,

Да, только жалость к нему питаю я.

(Уходит).

Картина третья.

Кладбище. В глубине полуразрушенная ограда. Вокруг памятники и кресты, вдали статуя командора. Ночь. Светит луна. Статуя командора в тени. Дон Жуан перелезает через ограду.

Дон Жуан

Ха-ха-ха-ха! Превосходно!

Пусть ищут здесь меня.

Как ночь прекрасна, и светла, и прохладна.

Эта ночь словно создана для любви и наслажденья.

Не поздно ль?

(Смотрит на часы).

О нет, недавно лишь полночь било.

Хотел бы я знать, как мой бедный Лепорелло

Ухаживал за донною Эльвирой!

Если был он находчив...

Лепорелло показывается на ограде.

Лепорелло

(про себя)

Как бы здесь только шею не свернуть мне!

Дон Жуан

Да вот он! Эй, Лепорелло!

Лепорелло

(на ограде)

Кто зовёт там?

Дон Жуан

Иль меня не узнал?

Лепорелло

И знать-то не хотел бы!

Дон Жуан

Что такое?

Лепорелло

Ах, это вы? Простите.

Дон Жуан

Что ты делал?

Лепорелло

А делал то, что за вас чуть не умер.

Дон Жуан

Могу тебя поздравить, — это честь для тебя!

Лепорелло

Её дарю вам.

Дон Жуан

Теперь иди сюда.

Хочу тебе рассказать кой-что!

Лепорелло

Но всё ж, зачем вы здесь?

Дон Жуан

Иди! Узнаешь всё.

О разных приключеньях с той поры,

Как с тобою мы расстались, расскажу тебе после;

Лишь об одном не могу я умолчать.

Лепорелло

(спрыгивая на землю)

Наверно, с дамой?

Дон Жуан

Конечно!

Девушку встретил, молодую, красивую на улице нынче;

к ней подхожу я и за руку беру;

она в испуге, но потом принимает меня...

Ты знаешь, за кого?

Лепорелло

Как мне знать?

Дон Жуан

За Лепорелло!

Лепорелло

За меня?

Дон Жуан

За тебя!

Лепорелло

Прекрасно.

Дон Жуан

И сама уж берёт мою руку.

Лепорелло

Ещё прекрасней.

Дон Жуан

Обнимает, ласкает:

«Миленький Лепорелло!

Лепорелло, дружок мой!»

Я догадался, что с ней, верно, знаком ты.

Лепорелло

Дальше, проклятье!

Дон Жуан

В роль твою я вступаю, но вдруг видит она ошибку.

Крики... зов на помощь...

Обращаюсь я в бегство, перелезаю я через стену и сюда скрываюсь.

Лепорелло

И об этом так весело вы мне говорите?

Дон Жуан

Что же в том?

Лепорелло

Коль с моею женой вы повстречались?

Дон Жуан

(громко смеясь)

Тем смешнее!

Командор

Смеяться кончишь ты этой же ночью!

Дон Жуан

(к Лепорелло)

Чей там голос?

Лепорелло

(в страхе)

Там, я вижу, чья-то тень ещё блуждает,

Что вас, наверно, знает!

Дон Жуан, кладёт руку на шпагу и ходит по кладбищу, ударяя по надгробиям.

Дон Жуан

Замолчи ты!

Кто был здесь?

Кто был здесь?

Командор

Преступник проклятый, мёртвых сон не тревожь ты!

Лепорелло

(дрожа)

Говорил я...

Дон Жуан

(равнодушно)

Над нами, верно, кто-то пошутить захотел...

Это не командора ль там статуя белеет?

Прочитай-ка надпись под ней.

Лепорелло

Простите...

Но плохо разбираю я печать при свете лунном...

Дон Жуан

(топнув ногой)

Повинуйся!

Лепорелло робко подходит к статуе и читает.

Лепорелло

«Бесчестному убийце я и в могиле расплату приготовлю...»

Слыхали? Как страшно!

Дон Жуан

Старик-то наш — шутник какой!

Скажешь ему, что нынче я жду его на ужин.

Лепорелло

Что за дерзость!

Но что там?

О, посмотрите, как он грозно уставился на нас!

Он смотрит! И как будто говорить хочет он!..

Дон Жуан

Иди сейчас, не то и сам ты уляжешься меж ними.

Лепорелло

Нет, зачем же, синьор, — я повинуюсь!

(К статуе командора).

О статуя почтенная,

Из камня изваянье...

(Про себя).

Боюсь!..

Вот испытанье...

Нет, лучше не скажу!

Дон Жуан

Кончай скорей,

Или шпагу тебе я в грудь вонжу!

Лепорелло

Ведь так шутить опасно!

Дон Жуан

А выдумка прекрасна!

Лепорелло

В груди застыла кровь!

Дон Жуан

Мы посмеёмся вновь!

Лепорелло

В груди застыла кровь!

Дон Жуан

Мы посмеёмся вновь!

Лепорелло

(к статуе командора)

О статуя почтенная,

Вы смелость мне простите...

(К дон Жуану).

Ах, синьор, ах, синьор,

Поглядите, поглядите,

Как смотрит он на нас,

Как смотрит он на нас!

Дон Жуан

Шпага, шпага!

Лепорелло

Нет, нет, нет,

Погодите, погодите!

(Снова идёт к статуе).

Синьор, вы извините...

Не я, а он... поймите...

На ужин просит вас!

Статуя кивает головой.

Ай-ай, ай-ай! Что со мною?

Ай-ай, ай-ай! Что со мною?

Кивнул он головою.

Дон Жуан

Ну, как тебе не стыдно? Как не стыдно?

Как не стыдно? Как не стыдно?

Лепорелло

Смотрите!

Смотрите!

Ужели вам не видно?

Дон Жуан

Чего, — скажи, чудак!

Чего, — скажи, чудак!

Лепорелло

Он головой из камня

Кивает нам — вот так!

Дон Жуан и Лепорелло

Он головой из камня

Кивает нам — вот так!

Дон Жуан

(подходя к статуе)

Ответь мне, если можешь,

Придёшь ли в гости?

Придёшь ли в гости?

Командор

                                              Да!

Лепорелло

Не знаю, как стою я,

Едва дышать могу я!

Скорей, синьор, идёмте,

Идёмте, ради бога,

Нам здесь грозит беда!

Дон Жуан

(весело)

Со мной он снова дружен,

Придёт ко мне он, придёт на ужин.

Идём теперь обратно, идём скорей домой!

Дон Жуан и Лепорелло уходят.

Картина четвёртая.

Зал в доме донны Анны. На столе горят свечи. Входит дон Оттавио. Ему навстречу из внутренних комнат выходит донна Анна.

Дон Оттавио

Молю, друг мой, утешьтесь,

Теперь уж скоро преступника

Постигнет наказанье, и поплатится он.

Донна Анна

Отец мой, о боже!

Дон Оттавио

Склони свою головку перед волей небес.

Мужайся, мой ангел, твоей тяжкой потере

Предложить я хотел бы возмещенье:

Это сердце, эту руку и навеки — любовь!

Донна Анна

Зачем об этом и в такую минуту...

Дон Оттавио

Опять мой день счастливый ты отдаляешь!

Зачем ты так ко мне жестока?

Донна Анна

Жестока?

Нет, нет, мой милый!

Тяжко самой откладывать мне то,

К чему так долго мы с тобою стремимся...

Но, друг мой, терпенье!

Дай немного мне привыкнуть к нашей горькой утрате.

Верь, что в сердце моём вечно живёшь ты.

Нет, жестокой, милый друг мой, ты меня не называй

И того, что будет с нами,

Ты с надеждой ожидай,

Ты с надеждой ожидай.

Успокой своё ты сердце,

Если ты меня жалеешь, если ты меня жалеешь, если ты меня жалеешь!

Нет, жестокой, милый друг мой, ты меня не называй.

Успокой своё ты сердце,

Если ты меня жалеешь, если ты меня жалеешь!

Верь мне, верь, любовь восторжествует,

Даст она, даст она покой и свет.

Верь, о, верь мне, мой милый,

Что скоро даст любовь покой, и свет.

(Уходит).

Дон Оттавио

Ах, как тяжко бедняжке,

Но разделю я с нею все страданья,

Стану их облегчать своею любовью.

(Уходит).

Картина пятая.

Зал в доме дон Жуана. За аркой на эстраде — небольшой оркестр. На первом плане стол, сервированный для ужина. На столах канделябры. Лепорелло, слуги, музыканты. Входит дон Жуан.

Дон Жуан

Вот и ужин приготовлен.

Веселей, друзья, играйте

И меня вы развлекайте, —

Без забот хочу я жить!

Музыканты занимают места, дон Жуан садится за стол.

Лепорелло! Живо, живо!

Лепорелло

Я, синьор, готов служить!

Я, синьор, готов служить!

Дон Жуан

Веселей, друзья, играйте, —

Без забот хочу я жить!

Веселей, друзья, играйте

И меня вы развлекайте, —

Без забот хочу я жить,

Без забот хочу я жить!

Слуги подают кушанья; Лепорелло собирается уйти. Музыканты на сцене начинают играть. Дон Жуан садится за стол.

Лепорелло

Это — из концерта!

Дон Жуан

(к Лепорелло)

О концерте ваше мненье?

Лепорелло

Вас достоин, достоин, без сомненья!

Дон Жуан

(ест)

О, как вкусно это блюдо!

О, как вкусно это блюдо!

О, как вкусно это блюдо!

Лепорелло

(про себя)

Ест, по правде, он не худо!

За куском кусок глотает,

Точно дразнит он меня,

Точно дразнит он меня.

Дон Жуан

(про себя)

Он от зависти страдает,

Видя, как пирую я,

Видя, как пирую я.

Лепорелло

(про себя)

Ест, по правде, он не худо!

За куском кусок глотает.

Дон Жуан

(про себя)

Он от зависти страдает,

Видя, как пирую я,

Видя, как пирую я.

Лепорелло

(про себя)

Ест, по правде, он не худо!

Дон Жуан

(про себя)

Видя, как пирую я.

Лепорелло

(про себя)

Ест, по правде, он не худо!

Дон Жуан

(про себя)

Видя, как пирую я,

Видя, как пирую я.

Лепорелло

(про себя)

Точно дразнит он меня.

Дон Жуан

(к Лепорелло)

Соус!

Лепорелло

Вот он!

Музыканты на сцене начинают другую пьесу.

Знакомые всем мотивы.

Дон Жуан

Дай вина мне!

Лепорелло наливает вина в кубок.

Славный вкус оно имеет.

Лепорелло

(про себя)

Я остатки от фазана

Скромно, скромно, скромно,

Скромно, скромно проглочу.

(Меняя блюдо, берёт кусочек в рот).

Дон Жуан

(про себя)

Стал он кушать слишком рано,

Но мешать я не хочу.

Музыканты начинают следующую пьесу.

Лепорелло

Это что-то мне очень знакомо.

Дон Жуан

(зовёт, не глядя на Лепорелло)

Лепорелло!

Лепорелло

(с набитым ртом)

Здесь, к услугам!

Дон Жуан

Как неясно, как неясно говоришь ты.

Лепорелло

Щёку флюсом мне раздуло,

Даже трудно говорить,

Даже трудно говорить.

Дон Жуан

Так попробуй

Посвистеть ты.

Лепорелло

Мне свистеть?

Дон Жуан

А что?

Лепорелло

Простите, простите!

Эти блюда так прекрасны,

Эти блюда так прекрасны,

Так прекрасны,

Что попробовать хочется их,

Да, попробовать мне их.

Дон Жуан

(смеясь; про себя)

Так он голоден ужасно,

Что поел бы за двоих.

Лепорелло

Все прекрасны,

Мне попробовать бы их.

В зал входит донна Эльвира. Музыканты уходят.

Донна Эльвира

(к дон Жуану)

Снова пришла я,

Снова с любовью,

Снова с мольбою я пред тобой.

Ревности, злобы

Нет в моём сердце,

Нет в моём сердце,

Тебя я жалею!

Дон Жуан и Лепорелло

Что с ней?

Что с ней?

Донна Эльвира

(опускаясь на колени)

Я заклинаю жизнью моею,

Я умоляю — брось этот путь!

Дон Жуан

(стараясь поднять её)

Но объясните,

Что вы хотите?

Что вы хотите?

Иль разрешите

Стать подле вас,

Стать подле вас!

(Становится на колени рядом с ней).

Возмущённая Донна Эльвира встаёт; встаёт и дон Жуан.

Донна Эльвира

Ах, насмехаетесь вы надо мною!

Лепорелло

(про себя)

Эта бедняжка — с хорошей душою!

Дон Жуан

Смею ль смеяться я?

(С подчёркнутой нежностью).

Но, милый друг, чего ж ты желаешь?

Донна Эльвира

Брось жизнь ты эту!

Дон Жуан

Браво!

Донна Эльвира

Бессовестный!

Дон Жуан

Браво!

Донна Эльвира и Лепорелло

Бессовестный! Бессовестный!

Дон Жуан

Ужин простынет,

Ужин остынет.

Если желаешь,

Сядем со мной!

(Садится к столу и продолжает ужинать).

Донна Эльвира

Так оставайся же в бездне разврата!

Скоро пробьёт наказания час!

Близится час!

Лепорелло

Кто не смягчится горем несчастной,

Мольбою жаркой этих глаз?

Кто не смягчится горем несчастной,

Слезами, мольбою, горестью глаз?

Дон Жуан

Женщину славлю я, славлю вино я, —

Как самое лучшее в жизни у нас!

Донна Эльвира уходит, но тотчас же возвращается с криком ужаса.

Донна Эльвира

А!

(Убегает в другую дверь).

Дон Жуан

Но что за крик я слышу ужасный?

Лепорелло

Но что за крик ужасный?

Дон Жуан

Посмотри, посмотри, что там случилось.

Лепорелло уходит.

Лепорелло

(за сценой)

А!

(Вбегает в ужасе).

Дон Жуан

И он кричит, несчастный!

И он кричит, несчастный!

Лепорелло!

Ну, что там?

Ну, что там?

Что же там?

Лепорелло

Ах, синьор! Беда, беда!

Не ходите вы туда!

Гость из камня к нам явился.

Ах, рассудка совсем я лишился!

Он идёт, весь белый, белый...

Так ступает тяжело.

(Изображая шаги командора).

Топ, топ, топ, топ!

Дон Жуан

Ничего не понимаю!

Лепорелло

Топ, топ, топ, топ!

Дон Жуан

Пьян ты, больше ничего!

Пьян ты, больше ничего!

В дверь стучат.

Лепорелло

Он! Стучится!

Дон Жуан

Отвори же!

Стук повторяется.

Живо!

Лепорелло

Боюсь я!

Дон Жуан

Отвори же!

Лепорелло

Ах!

Дон Жуан

Живо!

Лепорелло

Ах!

Дон Жуан

Впрочем, скорей чтоб кончить дело,

Сам ему открою дверь, открою дверь.

Лепорелло

Мне-то жить не надоело.

Где бы спрятаться теперь?

(Прячется под стол).

Дон Жуан берёт свечу и идёт отворять; в это время дверь сама открывается, и входит командор. Удар грома. Свет гаснет. Дон Жуан роняет свечу и несколько секунд стоит как окаменелый, затем медленно отступает.

Командор

Приглашенье твоё я принял;

Звал меня ты, и я явился!

Дон Жуан

Я немало удивился,

Но принять тебя готов.

Лепорелло! Дай приборы,

Ужин нам неси скорее!

Лепорелло

(высовывая голову из-под стола)

Ах, синьор!.. Ах, синьор!..

Пусть умру, но не посмею...

Дон Жуан

(с угрозой)

Что ж, пойдёшь ли?

Лепорелло, полумёртвый от ужаса, вылезает из-под стола и хочет идти.

Командор

Нет, не ходи!

Вашей пищи вкусить не захочет,

Кто небесную пищу вкушает.

Нет, меня долг другой призывает,

За другим я явился сюда.

Лепорелло

(прижавшись в углу)

Ах, синьор, весь дрожу я от страха;

Вот когда наступила беда!

Дон Жуан

(к командору)

Говори же: что хочешь?

Что надо?

Командор

Слушай меня ты, уж гаснет звезда!

Дон Жуан

Гостя слушать готов я всегда.

Лепорелло

Ах, синьор, весь дрожу я от страха;

Вот когда наступила беда!

Командор

Слушай меня ты, уж гаснет звезда!

Дон Жуан

Гостя слушать готов я всегда.

Лепорелло

Ах, синьор, весь дрожу я от страха;

Вот когда наступила беда!

Командор

В гости меня позвал ты —

В дом я к тебе явился.

Ответь теперь,

Ответь теперь,

Придёшь ли так же ко мне ты?

Лепорелло

(в углу, весь дрожа)

Синьор, синьор!

Времени нет, скажите.

Дон Жуан

Меня ещё не знали

Как труса никогда!

Командор

Решайся ж!

Дон Жуан

Уже решил я.

Командор

Придёшь ли?

Лепорелло

Скажите: нет! Скажите: нет!

Дон Жуан

Тебя, угрюмый призрак,

Я не боюсь, — приду!

Командор

Руку в залог мне дай ты!

Дон Жуан

(подавая руку)

Вот она!

(Сильно вскрикивает).

                          Ах!

Командор

Что с тобой?

Дон Жуан

                            Рука твоя как лёд!

Командор

                                                                    Кайся в грехах,

Несчастный, — конец твой наступает!

Дон Жуан

Меня не испугает

Голос зловещий твой!

(Тщетно хочет освободиться).

Командор

Время твоё настало!

Дон Жуан

Я не боюсь нимало!

Командор

Кайся же!

Дон Жуан

Нет!

Командор

Кайся же!

Дон Жуан

Нет!

Командор

Да!

Дон Жуан

Нет!

Лепорелло

Да!

Командор и Лепорелло

Да!

Дон Жуан

Нет! Нет!

Командор

Последний пробил час!

Удар грома. Командор отпускает руку дон Жуана и исчезает. Освещённый молниями, дон Жуан, шатаясь, делает несколько шагов.

Дон Жуан

Страх, мне ещё неведомый,

В сердце проник бесстрашное.

Кругом сверкают молнии,

Подземный гром гремит.

Хор

(под землёй; глухо)

Так за твоё злодейство небо тебя казнит.

Дон Жуан

О, что со мной, не знаю я!

Рассудок свой теряю я!

Нигде мне нет спасенья,

Всё гибнет, всё горит!

Лепорелло

(про себя)

Как он, дрожит, бледнея!

Помочь ему не смею!

И плачет он, и стонет!

Страшный, ужасный вид!

Дон Жуан

Ах!

(Падает, бездыханный).

Из-под земли вырывается пламя. Дон Жуан, исчезает под землёй вместе с пламенем.

Лепорелло

(в ужасе падая на колени)

Ах!

Входят Донна Эльвира, Донна Анна, Дон Оттавио, Церлина и Мазетто. С факелами в руках их сопровождают слуги.

Донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Вот он настал,

Его час наказанья!

За злодеянья

Даст он ответ,

Даст он ответ.

Донна Анна

Если живым его

Видеть не буду,

Может, забуду

Мести обет.

Лепорелло

Ах, не ходите

Больше сюда вы

И не ищите —

Его уж нет, его уж нет.

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Где ж он, скажи нам!

Лепорелло

Статуя эта...

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Где ж он, скажи нам!

Лепорелло

Статуя эта...

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Может, ты скажешь нам!

Лепорелло

Слов больше нету!..

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Может, ты скажешь нам!

Лепорелло

Слов больше нет!..

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Где он? Скажи нам, где же он!

Лепорелло

Статуя эта...

В час до рассвета

К нам приходила,

Сним говорила.

Ярко пред нами

Вспыхнуло пламя,

И провалился он

В царство теней.

Донна Анна, донна Эльвира, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Что ж это было?

Лепорелло

Страшная сила!

Донна Эльвира

Ах, этот гость был призрак,

То был призрак, что встречен мной. ...

Донна Анна, Церлина, дон Оттавио и Мазетто

Ах, то был призрак, что встречен ей.

Ах, тот гость был призрак, что встречен ей. ...

Дон Оттавио

(к донне Анне)

Воле неба

Дано свершиться,

Ты теперь, мой друг, свободна.

Дай же сердцу

Свободно биться,

Хватит нам уже страдать!

Донна Анна

Друг мой милый,

Тебя прошу я

Год один лишь подождать.

Дон Оттавио

Хоть страдаю, хоть тоскую,

Надо всё ж согласье дать,

Надо всё же, надо всё ж согласье дать,

Согласье надо дать.

Донна Анна

Не страдая, не тоскуя,

Должен ты согласье дать,

Должен, милый, должен ты согласье дать,

Согласье должен дать.

Донна Эльвира

Сердце жаждет лишь покоя, —

В монастырь я удаляюсь.

Церлина

В домик наш уютный, скромный

Я с Мазетто отправляюсь.

Мазетто

В домик наш уютный, скромный

Я с Церлиной отправляюсь.

Лепорелло

Я ж в таверне постараюсь все невзгоды разогнать.

Церлина, Мазетто и Лепорелло

А коварный Дон Жуан

Не введёт уж нас в обман,

Не введёт уж нас в обман!

Мы же все, душой невинны,

Кончим песенкой старинной,

Что народ у нас поёт.

Донна Анна и донна Эльвира

Жизнь всем нам даёт урок, даёт урок.

Донна Анна, дон Оттавио, Мазетто и Лепорелло

Всем урок.

Церлина

Жизнь всем нам даёт урок, даёт урок.

Все

Жизнь всем нам даёт урок.

Добродетель ждёт награда,

Сам порок себе судья!

Конец.

1787 г.